



English in Translation Studies: Methodological Perspectives

edited by Viviana Gaballo



eum x Translation Studies

eum x Translation Studies

English in Translation Studies: Methodological Perspectives

edited by Viviana Gaballo

eum

ISBN 978-88-6056-221-0

©2009 eum edizioni università di macerata

via Carducci (c/o Centro Direzionale) – 62100 Macerata

info.ceum@unimc.it

<http://ceum.unimc.it>

Stampa:

stampalibri.it – Edizioni SIMPLE

via Trento, 14 – 62100 Macerata

info@stampalibri.it

www.stampalibri.it

Contents

- 7 English in Translation Studies: Introduction
by Viviana Gaballo
- 13 Anca Greere (Babeş-Bolyai University, Romania)
Developing English Translation Competence in Higher
Education Training: Methodological Considerations
- 41 Viviana Gaballo (University of Macerata, Italy)
The Umbilical Cord Cut: English as Taught in Translator-
Training Programs
- 65 Bengü Aksu Ataç (Atılım University, Turkey)
English for Translation Versus Translation for English: A
Qualitative Study
- 79 Karim Sadeghi (Urmia University, Iran)
The Art of ‘Transition’: The case of Iranian EFL Learners
- 95 Mari Pakkala Weckström (University of Helsinki, Finland)
Learning the Ropes: How First-Year Translation Students
Develop Their Translator Identity
- 107 Paola Faini (University of Roma Tre, Italy)
Developing the Sensibility to Language Effects in Translator-
Training Courses
- 119 Mihaela Cozma (West University of Timișoara, Romania)
Assessment in Translation Teaching: A Research Perspective
- 127 Stefania Taviano (University of Messina, Italy)
Writing and Translating in English as a Lingua Franca

143 Contributors

147 Index

eum x Translation Studies

English in Translation Studies: Methodological Perspectives edited by Viviana Gaballo

This volume contains a selection of papers on the use and teaching of English in translation presented at the 9th ESSE (European Society for the Study of English) Conference, held in Aarhus, Denmark, on 22-26 August 2008. The volume builds on the notion of English language and translation competence to discuss methodological issues and teaching methods in the field of translation training. The eight contributions raise issues concerned, among others, with the academic-vocational dichotomy in specialized language training, the issue of translator identity, the psychological implications of resorting to creativity in translation, the assessment in translation teaching and the effects of the spreading of English as a *Lingua Franca*. The volume also offers an integrated model of translation competence which gives prominence to the translation process on the background of interrelated competencies, and which can be used to assess the acquisition of translation competence from both the quantitative and the qualitative viewpoint. The book is directed to an audience of translation scholars and practitioners interested in the evolving field of English used as a language of translation.

Contributions by: Anca Greere; Viviana Gaballo; Bengu Aksu Ataç; Karim Sadeghi; Mari Pakkala-Weckström; Paola Faini; Mihaela Cozma; Stefania Taviano.

Viviana Gaballo is Assistant Professor at the University of Macerata, Italy, where she teaches English language and translation.

eum edizioni università di macerata



ISBN 978-88-6056-221-0

€ 12,50